

Apsines, *Ars Rhetorica* 10.35, p. 222 D.-K. y 10.40-1, p. 228 D.-K.

Autor citado: Euripides, *Bacchae* 1280-1300

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

A. ἔτι κινήσομεν ἔλεον αὐτοὶ κατηγοροῦντες αὐτῶν. τοῦτό ἐστι μὲν εὐρεῖν καὶ παρὰ τοῖς τραγικοῖς ποιηταῖς, ἀμέλει παρὰ τῷ Εὐριπίδῃ ἢ τοῦ Πενθέως μήτηρ Ἄγαυὴ ἀπαλλαγεῖσα τῆς μανίας καὶ γνωρίσασα τὸν παῖδα τὸν ἑαυτῆς διεσπασμένον κατηγορεῖ μὲν αὐτῆς, ἔλεον δὲ κινεῖ.

B: κινήσομεν ἔλεον καὶ ἀπὸ τοῦ κατηγορεῖν ἑαυτῶν αὐτοὶ κατηγοροῦντες αὐτῶν. τοῦτό ἐστι μὲν εὐρεῖν καὶ παρὰ τοῖς τραγικοῖς ποιηταῖς, ἀμέλει παρὰ τῷ Εὐριπίδῃ τοῦ Πενθέως ἢ μήτηρ Ἄγαυὴ ἀπαλλαγεῖσα τῆς μανίας καὶ γνωρίσασα τὸν παῖδα διεσπασμένον κατηγορεῖ μὲν ἑαυτῆς, ἔλεον δὲ κινεῖ.

¹τῆ φαρμακία Sp. Pa // ² τὰ ἐπόντα corr. Sp. Ha. D.-K.

Traducción de la cita:

Incluso suscitaremos piedad acusándonos a nosotros mismos. Esto también es posible hallarlo en los poetas trágicos. Sin duda en Eurípides, Ágave, la madre de Penteo, al recuperarse de la locura y reconocer a su propio hijo despedazado, se acusa a sí misma y suscita piedad.

Motivo de la cita:

La escena es citada para ejemplificar dos procedimientos distintos de los que se sirve Eurípides para suscitar la piedad, que son, respectivamente: a) la auto-acusación, y b) la descripción de las heridas y del modo en que se ha producido una muerte (esto último, si lo que se pretende es suscitar piedad a propósito de una muerte violenta).

Menciones paralelas en el mismo autor:

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Philostratus Iunior sophista *Imágenes* 1.18.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Filóstrato el Joven hace referencia a la escena en la que Ágave, percatada ya del crimen que ha cometido, se dispone a abrazar a Penteo, pero duda en hacerlo. Tal referencia tiene lugar en *Imágenes*, una obra para el ejercicio

retórico adscrita al género de la *ékphrasis*, basada, fundamentalmente, en la descripción de una colección de pinturas romanas y helenísticas napolitanas. La pintura que se describe representa algunas escenas de las *Bacantes* que tienen lugar en el monte Citerón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. *Scholia in Aristophanis Plutum* 907, 1-6 D.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un escolio al verso 907 de la comedia *Pluto* de Aristófanes se trae a colación un verso que el propio escoliasta adscribe a las *Bacantes* de Eurípides (*Sch. Ar. Pl.* 907, 1-6 D.):

τῶν τῆς πόλεως εἰμ': τῶν δημοσίων πραγμάτων φροντιστῆς, οἷον χορηγίας, τριηραρχίας, καὶ τῶν τοιούτων· ἰδίων δὲ, τῶν καθ' ἕκαστον, οἷον εἰ ἀδικοῖτο τις καὶ δικάζοιτο πρὸς τινα, αὐτὸς ἐφρόντιζεν ἰδίων τῶν ἰδιωτικῶν. καὶ Εὐριπίδης ἐν Βάκχαις [fr. 1 Murray]· εἰ μὴ γὰρ ἴδιον ἔλαβον εἰς χεῖρας μύσος.

“De los de la ciudad soy”: inspector τῶν δημοσίων πραγμάτων, “de los asuntos públicos”, como la coregía, la trierarquía, y otros semejantes; e ἰδίων, “de los asuntos privados”: de los de cada cual, por ejemplo, si alguien fuera objeto de injusticia y emprendiera acciones legales contra alguien, él personalmente se ocuparía de los asuntos privados de los particulares. También Eurípides en *Bacantes* [fr. 1 Murray]: “¡Ojalá no hubiera cogido en mis manos mi crimen privado!”

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. *Gregorius Nazianzenus Christus patiens* 300, 1011, 1120-3, 1256s., 1312s., 1360-2, 1449, 1466-72, 1639s., 1663-79, 1690, 1756

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Según Mathieu (1998: 129 nota 24), de los 1392 versos que nos han llegado de las *Bacantes* de Eurípides, 291 han sido reutilizados en el centón del *Christus patiens*. A ellos habría que añadir los versos de *Bacantes* que pertenecerían a las lagunas de entre los vv. 1330 y 1329, cuyo número, especialmente los de ésta última, es indeterminado.

Los versos que citamos del *Christus patiens* son los que Murray recoge en el apéndice de su edición de *Bacantes* como candidatos de haber sido tomados de la laguna posterior al v. 1329. Los vv. Gr. Naz. *Chr. Pat.* 1011, 1256s. y 1312s. corresponderían al lamento de Ágave sobre el cadáver de su hijo; los vv. Gr. Naz. *Chr. Pat.* 1120-3, 1449 y 1466-72, al momento en que ésta lo honra con ritos fúnebres y lo amortaja, y los vv. Gr. Naz. *Chr. Pat.* 300, 1360-2, 1639s. 1663-79, 1690 y 1756 al parlamento de Dioniso, en el momento en que aparece como *deus ex machina*, encima de un *theologeïon*, profetizando el exilio para familia de Cadmo y para el pueblo tebano como castigo por el agravio cometido contra su culto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Los mss. A y B de Apsines presentan divergencias en muchas lecturas, sin que el copista de B aporte datos significativos o sus correcciones contribuyan a mejorar el texto de la obra.

La localización de la escena descrita por Apsines donde tiene lugar la supuesta *compositio membrorum* del cadáver de Penteo y el lamento de Ágave sigue siendo discutida por los filólogos, quienes la sitúan, diversamente, o en la laguna posterior al v. 1300, o en la posterior al v. 1329¹. Wilamowitz no cree que después del v. 1300 haya ninguna laguna, sino que el texto perdió su ordenación original. Sostiene que el v. 1301 originariamente seguía al v. 1297, y que los vv. 1298-1300 habría que situarlos en algún lugar dentro de la gran laguna posterior al v. 1329.

A partir del testimonio de Apsines, del esolio de Aristófanes, de los versos del *Christus patiens*, y de los papiros, Dodds (1960: 234ss.) lleva a cabo una reconstrucción de la escena narrada por Apsines, que, según él, tendría lugar tras el v. 1329. En ella se habrían producido los siguientes hechos: 1) Ágave se lamentaría y, consciente de que sus manos han sido manchadas con la sangre de su propio hijo (*hamartía*), le tributaría las honras fúnebres previo consentimiento de Cadmo, 2) Seguidamente vendría el pasaje descrito por Apsines, donde Ágave recompondría el cadáver de su hijo, llorando por cada uno de sus miembros y acusándose a sí misma. 3) Finalmente aparecería en escena Dionisio, como *deus ex machina*, reprochando el ultraje cometido contra su culto y profetizando el exilio para el pueblo de Tebas y para las hijas de Cadmo.

Seaford (1996: 249-53), por su parte, sostiene que la escena descrita por Apsines tendría lugar en la laguna posterior al v. 1300, donde Ágave pregunta a Cadmo si están todos los miembros de su hijo bien reunidos, y considera lógico que Wilamowitz los situara en la laguna de después del v. 1329. Los argumentos que emplea son los siguientes: 1) el reconocimiento de Penteo por parte de Ágave tuvo que ser seguido, necesariamente, por el lamento sobre sus miembros; 2) el lamento fúnebre de Cadmo (vv. 1302-1326) no tendría sentido sin la previa recomposición del cuerpo, incluida la cabeza, que Ágave aún soportaría en los vv. 1310-1; y 3) la aparición de Dioniso parece más apropiada una vez dada por concluida la escena culmen.

Willink (1966) y Di Benedetto (2007), en cambio, consideran que a partir de la información proporcionada por Apsines no está claro que haya tenido lugar en escena la recomposición de los miembros del cadáver de Penteo. Para ellos, la referencia del rétor fue mal interpretada, pues no hay nada en la alocución de Cadmo que induzca a pensar que lo que le presenta a Ágave son los miembros de Penteo por separado (se refiere al cadáver con la palabra *σῶμα*: v. 1218-9 y 1299). Según ambos filólogos, la *compositio membrorum* ya habría sido realizada por Cadmo en el monte Citerón, y lo que sí hizo Ágave fue colocar la cabeza en el cuerpo, ya recompuesto, de su hijo, con el lamento al que se refiere Apsines. Willink sitúa esta escena después del verso 1300, dato con el que no está de acuerdo Di Benedetto, quien considera que tras 1300 se habría perdido un solo verso, y sitúa la citada escena después de 1329.

Por lo que respecta a las fuentes de Apsines, Castelli (2000: 117) insinúa que no se basó directamente en la obra de Eurípides para tomar la referencia del pasaje, sino en el

tratado Περὶ ἀφορμῶν ῥητορικῶν, de Alejandro de Numenio, quien sí habría accedido directamente al texto de Bacantes. Para sostener esta hipótesis la filóloga se basa, fundamentalmente, en una referencia a Alejandro, dentro del Anonymus Seguerianus (222 D.-K.), como fuente de las citas de tragedia, así como en la coincidencia entre Apsines y el susodicho tratado al referirse a S. El.1126-70 y a un pasaje inderterminado de Eurípides. Estos argumentos, sin embargo, no prueban satisfactoriamente que Apsines y el autor del tratado anónimo se sirvieran de la obra de Alejandro como fuente común. Al mismo tiempo, Castelli apunta la idea de que Gregorio Nazianzeno (“se veramente il Christus Patiens è ascrivibile a Gregorio di Nazianzo”), que tenía una sólida formación retórica, se sirvió de un texto escolástico de Eurípides, y sugiere, de este modo, la existencia de una fuente común para Apsines y Gregorio Nazianzeno. Está claro que tanto Apsines como el Anónimo Segueriano se sirvieron de un texto de Bacantes más completo que el que nos ha llegado por la tradición manuscrita directa.

¹ Para una bibliografía mas amplia, cf. Robert (1899), Dodds (1960), Kopff (1982), Seaford (1996), Willink (1966) y Di Benedetto (2007)

Conclusiones:

Las citas de Apsines, Filóstrato, el esolío a Aristófanes y el testimonio del *Christus patiens* dan pistas para la reconstrucción de una escena perdida de las *Bacantes*, obra sin duda conocida en tiempos de Apsines, puesto que formaba parte de la selección de tragedias que pasó al formato del códice a partir del siglo II d.C. y que nos ha sido conservada a través de los mss. medievales.

Apsines ofrece un testimonio precioso de este pasaje perdido y es testigo, junto con el autor del *Christus patiens*, de un texto mejor que el que nos ha llegado a través de los mss. medievales de la tragedia.

Lo más probable es que Apsines se esté refiriendo al episodio de memoria, sin tener el texto de Eurípides delante, y que no se molestara en informar sobre el título de la tragedia al entender que los lectores conocían perfectamente el pasaje.

Bibliografía:

Castelli, C. (2000), *Μήτηρ σοφιστῶν. La tragedia nei trattati greci di retorica*, Milán.
Di Benedetto, V. (2007), *Euripide. Le Baccanti*, Milán
Dodds, E. R. (1960), *Euripides. Bacchae*, Oxford.

Kopff, E. C. (1982, reimpr. 1988), *Euripides. Bacchae*, Leipzig.
Robert, C. (1899), "Die Schlusscene der Euripideischen Bakchen", *Hermes* 34 (1899) 645-49
Seaford, R. (1996), *Euripides. Bacchae*, Oxford.

Wilamowitz-Moellendorff, U (1907), *Einleitung in die griechische Tragödie*, Berlín.
Willink, C. W., (1966), "Some problems of the text and interpretation in the Bacchae II",
CQ 16 (2)

Firma:

Lorena Molina Molina

Universidad de Oviedo, 19 de marzo del 2014